

ДОГОВІР № 8CUW21-07410

про надання гранту

м. Київ

«01» листопада 2025 р.

УКРАЇНСЬКИЙ КУЛЬТУРНИЙ ФОНД (далі – Фонд) в особі Виконавчого директора Образцової Анастасії Яківни, що діє на підставі Положення, з однієї сторони, та Соловйова Світлана Олександрівна (далі – Грантоотримувач), зареєстрована як фізична особа-підприємець, про що містяться відомості в Єдиному державному реєстрі юридичних осіб, фізичних осіб-підприємців та громадських формувань (дата запису: 25.02.2021, номер запису: 2000740000000045172), з іншої сторони (далі – Сторони), уклали цей Договір про таке.

І. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

Фонд надає Грантоотримувачу на умовах, визначених цим Договором, грант для реалізації культурно-мистецького проєкту «Створення англomовної адаптації стрічки "Киснева станція"» (далі - Проєкт), опис та мінімальні технічні вимоги до якого наведено у проєктній заявці та у кошторисі Проєкту згідно з додатками 1 та 2 до цього Договору, а Грантоотримувач реалізує Проєкт на умовах, визначених цим Договором.

ІІ. СТРОКИ РЕАЛІЗАЦІЇ ПРОЄКТУ

1. Грантоотримувач реалізує Проєкт до 14 Листопада 2025 року включно з періодом підготовки та надання Фонду пакету звітної документації відповідно до пункту 3 цього Розділу.
2. Проєкт реалізується згідно з робочим планом реалізації Проєкту, визначеним у розділі XI проєктної заявки.
3. Для підтвердження реалізації Проєкту Грантоотримувач надає Фонду змістовий звіт про виконання Проєкту (додаток 3), звіт про надходження та використання коштів для реалізації Проєкту (додаток 4) та інші документи щодо реалізації Проєкту.
4. Датою завершення реалізації Проєкту є день підписання Фондом акта про виконання Проєкту.

ІІІ. СУМА ГРАНТУ, ГРАФІК ПЛАТЕЖІВ ТА ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ

1. Загальна сума гранту становить 490 000 грн 00 коп. (чотириста дев'яносто тисяч гривень 00 копійок) без ПДВ.
2. Фонд надає суму гранту частинами (трансшами) у розмірі та у строки, визначені графіком платежів згідно з додатком 5 до цього Договору.
3. Фонд перераховує залишок коштів від загальної суми гранту після підписання акта про виконання Проєкту.
4. У разі затримки бюджетного фінансування Фонд перераховує кошти гранту прямию 15 (п'ятнадцять) банківських днів з дати отримання Фондом бюджетного призначення на фінансування витрат на надання гранту. Будь-які штрафні санкції у цьому випадку до Фонду не застосовуються.

5. Перерахування коштів здійснюється в безготівковій формі у національній валюті України шляхом переказу на розрахунковий рахунок Грантоотримувача.

IV. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

1. Грантоотримувач має право на реалізацію Проєкту відповідно до умов цього Договору.
2. Грантоотримувач зобов'язується:
 - 1) відповідати за будь-якими зобов'язаннями, покладеними на нього цим Договором;
 - 2) не отримувати прибутку від реалізації Проєкту (крім проєктів, пов'язаних із кіншовиробництвом);
 - 3) реалізувати Проєкт у строки, визначені у пункті 1 розділу II цього Договору;
 - 4) надавати фінансові документи, які підтверджують співфінансування Проєкту з інших джерел, у разі надання Фондом гранту на умовах співфінансування;
 - 5) у разі, якщо реалізацію Проєкту буде припинено чи не завершено протягом дії цього Договору, у триденний строк повідомити Фонд про такі обставини. У строк, що не перевищує 10 календарних днів з дати настання таких обставин, повернути Фонду суму перерахованих частин (траншів) гранту;
 - 6) зберігати документацію по Проєкту протягом трьох років з моменту підписання акту про виконання Проєкту;
 - 7) самостійно врегульовувати правовідносини з третіми особами, які пов'язані з виникненням (набуттям) прав на об'єкти авторського права (абс суміжних прав, використанням таких об'єктів, розпорядженням майновими правами і охороною майнових прав на ці об'єкти, а також охороною особистих немайнових прав відповідно до вимог Закону України «Про авторське право і суміжні права»;
 - 8) відповідно до чинного законодавства України не допускати наявності у Проєкті (продукті Проєкту) пропаганди війни, насильства, жорстокості, фашизму і неонацизму, закликів, спрямованих на ліквідацію незалежності України, розпалювання міжетнічної, расової, релігійної ворожнечі, приниження нації, неповаги до національних і релігійних святих, а також пропаганди наркоманії, токсикоманії, алкоголізму та інших шкідливих звичок, виготовлення та розповсюдження матеріалів порнографічного характеру;
 - 9) не здійснювати витрати (замовлення товарів, робіт, послуг), які здійснюються між пов'язаними особами (відносини між якими можуть впливати на умови або економічні результати їх діяльності чи діяльності осіб, яких вони представляють).
3. Фонд має право:
 - 1) ознайомлюватися з первинною документацією, пов'язаною з реалізацією Проєкту;
 - 2) вимагати від Грантоотримувача будь-які документи, інформацію та пояснення щодо його дій, пов'язаних з виконанням цього Договору та реалізацією Проєкту;
 - 3) використовувати безоплатно та на власний розсуд всі документи та інформацію, отримані в процесі реалізації Проєкту, якщо таке використання відповідає існуючим правам інтелектуальної та промислової власності;
 - 4) здійснювати контроль та моніторинг реалізації Проєкту, у тому числі за місцезнаходженням Грантоотримувача та/або за місцем фактичної реалізації Проєкту;

5) виключно з метою популяризації української культури та мистецтва, формування позитивного іміджу України у світі, без дозволу Грантоотримувача використовувати матеріали, створені в результаті реалізації Проєкту, у тому числі але не обмежуючись цими - дані, праці, звіти, тези, фотографії, рекламні матеріали, офіційні повідомлення, звіти та публікації, будь-які інші матеріали або документи (далі - матеріали), що передані Грантоотримувачем Фонду, та щодо яких Грантоотримувачем не надано Фонду застереження про використання таких матеріалів з дотриманням вимог законодавства про захист права на промислову та/або інтелектуальну власність.

4. Фонд зобов'язується:

- 1) надавати організаційно-методичну допомогу Грантоотримувачу;
- 2) контролювати порядок виконання цього Договору, дотримання строків, правильність, обґрунтованість та цільове використання гранту.

V. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

1. Сторони відповідають за своїми зобов'язаннями в межах, визначених чинним законодавством України.
2. Фонд не несе відповідальності за понесені Грантоотримувачем збитки, а також збитки, спричинені Грантоотримувачем третім особам.
3. Фонд не несе відповідальності за невиконання Грантоотримувачем своїх зобов'язань перед третіми особами.
4. Якщо Грантоотримувач не виконав зобов'язання щодо реалізації Проєкту та надання Фонду пакету звітної документації у строк, зазначений у пункті 1 розділу II цього Договору, то в такому випадку сума перерахованих частин (траншів) гранту підлягає поверненню до Фонду відповідно до діючого законодавства протягом 10 календарних днів з дати отримання вимоги Фонду.

VI. ПРАВО ВЛАСНОСТІ ЩОДО РЕАЛІЗОВАНОГО ПРОЄКТУ

1. Право власності, майнові права, права на промислову та інтелектуальну власність, що виникають в результаті реалізації Проєкту, належать Грантоотримувачу, якщо інше не визначено Грантоотримувачем або чинним законодавством.
2. Грантоотримувач гарантує Фонду право використовувати безоплатно та на власний розсуд всі документи та інформацію (результати досліджень, отримані в процесі реалізації Проєкту, якщо таке використання відповідало б існуючим правам інтелектуальної та промислової власності.
3. Грантоотримувач використовує всі можливі засоби для популяризації Проєкту, який фінансується коштами гранту. З цією метою рекламні матеріали, офіційні повідомлення, звіти та публікації, продукт, виготовлений у результаті реалізації Проєкту, мають містити інформацію про те, що Проєкт реалізовано за фінансової підтримки Фонду, з використанням символіки Фонду.
4. Усі публікації Грантоотримувача, що стосуються Проєкту, у будь-якій формі та в будь-який спосіб (включаючи мережу Інтернет) мають містити застереження про те, що їх зміст не є офіційною позицією Фонду.

VII. ДОПУСТИМІ ВИТРАТИ

1. Сторони домовились, що фактичні витрати мають відповідати принципам раціонального управління фінансами, бути відображені в бухгалтерському обліку Грантоотримувача та відповідати витратам, передбаченим у кошторисі Прєкту форму якого наведено у додатку 2 до цього Договору.
2. Сторони домовились, що неприпустимими є такі витрати:
 - придбання товарів, виконання робіт, надання послуг, що не пов'язані з реалізацією Прєкту;
 - витрати по оплаті посередницьких послуг;
 - витрати по оплаті товарів, робіт і послуг, які були вже або будуть профінансовані за рахунок інших джерел до або після підписання цього Договору (подвійне фінансування);
 - витрати, пов'язані з реалізацією проєктів, які мають на меті отримання грибутку (крім проєктів, пов'язаних із кіновиробництвом);
 - витрати на утримання установ, організацій, в тому числі тих, що є учасниками проєктів;
 - витрати на підготовку проєктної заявки для подання на конкурсну програму Фонду;
 - втррати, в результаті курсових різниць;
 - інші витрати, здійснені не за призначенням.

VIII. БУХГАЛТЕРСЬКИЙ ОБЛІК ТА ТЕХНІЧНИЙ КОНТРОЛЬ

1. Грантоотримувач веде належний бухгалтерський облік та звіт тус перед Фондом в процесі реалізації Прєкту в порядку, передбаченому цим Договором.
2. На вимогу Фонду Грантоотримувач зобов'язаний надати всі необхідні документи щодо реалізації Прєкту.

IX. ДОСТРОКОВЕ РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ

1. У разі істотних порушень умов цього Договору, визначених Законом України "Про Український культурний фонд", його може бути розірвано за заявою Фонду в односторонньому порядку.
2. Рішення Фонду про розірвання цього Договору приймається за наявності факту істотного порушення його умов.
3. У разі дострокового розірвання цього Договору внаслідок використання будь-якої частини гранту не за призначенням або з порушенням чинного законодавства Грантоотримувач зобов'язаний протягом 20 календарних днів з дня стримання повідомлення про розірвання цього Договору в односторонньому порядку повернути у повному обсязі перераховані Фондом кошти.

X. ОБСТАВИНИ НЕПЕРЕБОРНОЇ СИЛИ (ФОРС-МАЖОРНІ ОБСТАВИНИ)

1. У разі виникнення форс-мажорних обставин Сторони звільняються від своїх зобов'язань за цим Договором. Форс-мажорними обставинами визнаються усі обставини, визначені Законом України "Про торгово-промислові палати в Україні".

2. У разі настання таких обставин кожна зі Сторін має повідомити іншу у письмовій формі протягом 5 календарних днів.

XI. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

1. Тлумачення умов цього Договору здійснюється відповідно до норм чинного законодавства України.
2. Усі спори або розбіжності, що випливають із умов цього Договору або пов'язані з цим Договором та його тлумаченням, дією, припиненням або його розірванням, вирішуються шляхом переговорів між Сторонами. У разі якщо Сторони не можуть дійти згоди шляхом переговорів, такі спори вирішуються у порядку, визначеному чинним законодавством України.

XII. ІНШІ УМОВИ

1. Цей Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами та діє до 31 грудня 2025 року.
Зміни до цього Договору вносяться шляхом укладення додаткових договорів.
2. У разі зміни уповноваженої особи Сторони невідкладно повідомляють одна одну.
3. Обмін інформацією відбувається між Сторонами будь-якими можливими та прийнятними засобами зв'язку.
4. Електронне повідомлення вважається отриманим Стороною-одержувачем в день його успішного відправлення. Відправлення вважається неуспішним, якщо Сторона, яка його направляє, отримує повідомлення про те, що воно не було отримано. У цьому разі Сторона, яка направляє повідомлення, має негайно відправити його ще раз за будь-якими іншими відомими та попередньо визначеними адресами, зазначеними у пункті 6 цього розділу.
5. Кореспонденція, що направляється Сторонами з використанням послуг поштового зв'язку, вважається отриманою Стороною в установленому законодавством порядку.
6. Грантоотримувач вживає всіх необхідних заходів для запобігання випадкам, коли неупереджене та справедливе здійснення цього Договору конфліктує з особистими інтересами (інтересами членів родини), інтересами економічного характеру чи будь-якими іншими подібними інтересами (далі - Конфлікт інтересів).
7. Про будь-який випадок, що містить або може призвести до Конфлікту інтересів під час виконання цього Договору, Грантоотримувач зобов'язується негайно повідомити Фонд у письмовій формі.
8. Фонд та Грантоотримувач зобов'язуються дотримуватись конфіденційності щодо інформації та змістових матеріалів Проекту, які стали відомі під час виконання цього Договору.
9. У разі якщо правила і процедури для Грантоотримувачів вимагають проведення публічних закупівель, такі правила і процедури мають відповідати національним або міжнародним стандартам та принципам прозорості, пропорційності, ефективного фінансового управління, рівного ставлення і відсутності дискримінації.
10. Грантоотримувач погоджується, що будь-які персональні дані, зазначені у цьому Договорі, обробляються Фондом відповідно до Закону України "Про захист персональних даних".

11. Договір складено українською мовою у двох примірниках (по одному для кожної зі Сторін), що мають однакову юридичну силу.

ХІІІ. ДОДАТКИ ДО ДОГОВОРУ

Невід'ємними частинами цього Договору є додатки до нього, а саме:

додаток 1 - проектна заявка;

додаток 2 - кошторис Проекту;

додаток 3 - змістовий звіт про виконання

Проекту;

додаток 4 - звіт про надходження та використання

коштів для реалізації Проекту;

додаток 5 - графік платежів.

ХІV. РЕКВІЗИТИ СТОРІН

Фонд

Український культурний фонд

Юридична адреса: 01601, м. Київ,
вул. І.Франка, 19

Адреса для листування: 01010, м. Київ,
вул. Лаврська, 10-12

ЄДРПОУ: 41436842

Назва банку/філії: ГУДКСУ у м. Києві

Р/р: UA60820172034310001000000458

Тел.: +38 (044) 506-22-66

Грантоотримувач

Фізична особа - підприємець Соловйова Світлана
Олександрівна

Юридична адреса: 04128, м. Київ.

Адреса для листування: 04128, м. Київ,

РНОКПП:

Назва банку/філії: АТ "УНІВЕРСАЛ БАНК"

Р/р:

Тел.:

Виконавчий директор



А.Я. Образцова

Фізична особа - підприємець

С.О. Соловйова

М.П.

УКРАЇНСЬКИЙ
КУЛЬТУРНИЙ
ФОНД

Додаток 1

до Договору про надання факту № 8CUW21-07410
від «01» листопада 2021 р.

Сезон: Грантовий сезон 2021

Програма: Культура під час війни

Лот: ЛОТ 2. Англомовна адаптація аудіовізуального
продукту
Конкурс: Індивідуальний

Заявка: 8CUW21-07410

**Назва проекту: Створення англомовної адаптації
стрічки "Киснева станція"**

Візитна картка Проєкту

Конкурсна програма

Культура під час війни

Лот

ЛОТ 2. Англомовна адаптація аудіовізуального продукту

Тип проєкту

Індивідуальний

Назва проєкту

Створення англомовної адаптації стрічки "Киснева станція"

Назва проєкту англійською мовою

English adaptation of "Oxygen station" movie

Географія реалізації проєкту

Населений пункт

Київ

Населений пункт

Київ

Різнена особа - підприємець
Соловйова Вікторія Олександрівна

Населений пункт
Київ

Початок проєкту
липень 2025

Кінець проєкту (включно із фінальним звітуванням)
2025-11-14

Тривалість проєкту в місяцях
4

Яким пріоритетам ЛОТу відповідає ваш проєкт?

Формат проєкту
наживо та онлайн

Пріоритетний сектор культури та мистецтв
аудіовізуальне мистецтво

Основний продукт
Дубльована англomовна аудіодоріжка

Ключові слова за напрямками

Коротка інформація про проєкт, яка включає мету та результати (до 100 слів)

Проект передбачає адаптацію фільму "Киснева станція" для англomовної аудиторії з метою поширення важливої теми боротьби проти тоталітарних режимів. Основна мета — зробити український контент більш доступним міжнародним глядачам, особливо в країнах, де англomовний контент має пріоритет. Результатом стане дубльована версія фільму, яка охопить аудиторії Північної Америки, Великої Британії, Ірландії, Австралії та Нової Зеландії, сприяючи зміцненню міжнародного діалогу з питань свободи та прав людини.

Коротка інформація про проєкт англійською мовою, яка включає мету та результати (до 100 слів)

The project involves creating an English adaptation of the film Oxyger Station to highlight the important theme of resistance against totalitarian regimes. The primary goal is to make Ukrainian content more accessible to international

Фізична особа – підпримець
Соловйова Світлана Олександрівна 

audiences, especially in countries where English-language content is prioritized. The result will be a dubbed version of the film, targeting viewers in North America, the UK, Ireland, Australia, and New Zealand, helping to strengthen international dialogue on freedom and human rights.

Запитувана сума від Фонду (у гривнях, відповідно до бюджету проєкту)
490000

Загальний бюджет проєкту (у гривнях, відповідно до бюджету проєкту)
615000

Сума співфінансування (у гривнях, відповідно до бюджету Проєкту)
125000

Перелік джерел співфінансування та сума їх співфінансування (окрім Фонду)

Джерело співфінансування та сума
125000. Власний кошт заявника

Сума реінвестиції
0

Чи використовуються у проєкті об'єкти інтелектуальної власності?
Так

Чи врегульовані майнові та немайнові права авторів та їх правонаступників на використання об'єктів інтелектуальної власності, що використовуватимуться у Проєкті згідно із Законом України «Про авторське право і суміжні права»?
Так

Інформація про контактну особу

Прізвище, ім'я та по батькові (за наявності)
Яковіцька Олена Петрівна

Телефон

Фізична особа - підприємець
Соловйова Світлана Олександрівна

Електронна пошта

Функції в проєкті

продюсерка, керівниця проєкту

Інформація про організацію-заявника

Повне найменування організації-заявника

ФОП Соловйова Світлана Олександрівна

Повне найменування організації-заявника англійською мовою

Sole Proprietor Svitlana Oleksandrivna Solovycva

Організаційно-правова форма

Фізична особа-підприємець

Код ЄДРПОУ (РНОКПП)

Активне посилання на установчий документ (Статут, Положення, інше) на вебсайті Міністерства юстиції України або на іншому вебресурсі не передбачається

Вид діяльності організації-заявника за КВЕД, що відповідає напрямку програми/ЛОТ-у

59.11 Виробництво кіно- та відеофільмів, телевізійних програм (основний)

Дата реєстрації організації-заявника

2021-02-25

Юридична адреса організації-заявника

04128 Київ,

Поштова адреса організації-заявника

01001, Київ,

Область організації-заявника (відповідно до юридичної адреси)

Київ

Фізична особа - підприємець

Соловйова Світлана Олександрівна 

Тип населеного пункту організації-заявника (відповідно до юридичної адреси)

Місто

Назва населеного пункту організації-заявника (відповідно до юридичної адреси)

Київ

Активне посилання на вебсайт та (або) сторінки у соціальних мережах організації-заявника

<https://www.facebook.com/ssolovio>

Прізвище, ім'я та по батькові (за наявності) керівника організації-заявника

Соловійова Світлана Олександрівна

Телефон керівника організації-заявника

Електронна пошта керівника організації-заявника

Чи притягався керівник організації-заявника до кримінальної відповідальності?

Ні

Чи притягався керівник організації-заявника до адміністративної відповідальності за порушення законодавства у сфері запобігання та протидії корупції, або чи має судимість, незняту чи непогашену у встановленому законом порядку?

Ні

Зазначте кінцевого бенефіціарного власника / власників організації-заявника із зазначенням країни

Соловійова Світлана Олександрівна, Україна

Чи притягався(лися) кінцевий(і) бенефіціарний(і) власник(и) організації-заявника до кримінальної відповідальності?

Ні

Чи притягався(лися) кінцевий(і) бенефіціарний(і) власник(и) організації-заявника до відповідальності за порушення законодавства у сфері

Фізична особа-підприємець
Соловійова Світлана Олександрівна

запобігання та протидії корупції?

Ні

Чи є відкриті судові провадження стосовно організації-заявника на момент подання заявки?

ні

Наявність матеріально-технічної бази для виконання Проєкту

Команда проєкту має необхідне технічне обладнання для реалізації координаційної та інформаційної частини проєкту: кожен із членів/членкинь команди забезпечений ноутбуком, має процесійне програмне забезпечення та доступ до Інтернету для повсякчасної спільної комунікації під час роботи над проєктом та координації роботи підрядників/-ць проєкту, та власні ресурси для здійснення сп вфінансування проєкту.

Чи подавали ви проєкт на фінансування УКФ раніше?

Так. 1. Проєкт 7RCA11-07410/Назва: Плюшевий десант/Відновлення культурно-мистецької діяльності
2. Проєкт 5RCA11-07410/Назва: Створення міжнародної версії фільму "Іловайськ 2014. Батальйон Донбас"/Відновлення культурно-мистецької діяльності.
3. Проєкт 3NORD11-7410/Назва: Українське кіно/Навчання. Обміни. Резиденції. Дебюти.

Чи реалізували ви проєкт УКФ раніше?

Ні

Приклади успішно реалізованих проєктів за підтримки інших донорів протягом останніх трьох років.

1. Проєкт 2024 – 2025 "Просування повнометражної поетичної драми «Киснева станція» в Україні, Чехії та Словаччині" ("Promotion of feature poetic drama "Oxygen Station" in Ukraine, Czechia, and Slovakia") у співпраці із продюсерськими компаніями Flying Colors Pictures (Словаччина) та Silk Films (Чехія). Проєкт підтримується Вишеградським фондом. Сума підтримки: 27,500 євро (1,206,160 грн).
<http://svitlofor.com/screenings>

Інформація про діяльність організації-партнера

Інформація про партнерство

Фізична особа – підпривмеч
Соловйов Світлана Олександрівна

Обґрунтуйте, чому саме цей (ці) партнер (и) був (ли) обраний (ими) для реалізації спільного Проєкту? Чи співпрацювали з ним (и) раніше?

Яка сфера відповідальності та ступінь залучення кожного з партнерів в партнерстві: як організації-заявника так й організації-партнера(ів)?

Детальний опис Проєкту

Обґрунтуйте актуальність, важливість та позитивний вплив проєкту для культурного контексту або міста, або села, або області, або країни та для організації-заявника (та вашого партнерства за наявності), з огляду на основні/ стратегічні напрями діяльності організації-заявника (та організації-партнера за наявності)

Проєкт має важливе культурне та історичне значення, адже його центральна тема — боротьба з тоталітарними режимами — залишається надзвичайно актуальною. Фільм Киснева станція нагадує про жорстокість радянської системи та її спадкоємиці — сучасну росію, яка продовжує агресивну політику та репресії. Особливу увагу у фільмі приділено постаті Мустафи Джемільєва — символу незламного опору боротьби за свободу і права людини. Його історія, як і доля кримськотатарського народу, показує, що навіть у найтемніші часи боротьба може привести до перемоги. Фільм також звертається до теми окупації Криму, порушень прав корінного населення. Створення англомовної адаптації дозволить поширити ці історії на міжнародну аудиторію та донести правду про боротьбу за свободу. Дубльований фільм отримає шанс бути почутим у Північній Америці, Великій Британії, Ірландії, Австралії та Новій Зеландії, де складно привернути увагу лише з англомовними субтитрами. Це не лише посилить присутність українського кіно у світі, а й надихне нові покоління боротися за правду, справедливість і свободу.

Як проєкт реалізує пріоритети обраної конкурсної програми/ЛОТУ?

Проєкт безпосередньо відповідає пріоритетам конкурсної програми, оскільки сприяє адаптації та поширенню українського аудіовізуального контенту для міжнародної аудиторії. Створення англомовної версії фільму Киснева станція розширює доступ до українського культурного продукту для глядачів у країнах, де домінує англомовний контент, зокрема в Північній Америці, Великій Британії, Ірландії, Австралії та Новій Зеландії. Фільм висвітлює боротьбу проти тоталітарних режимів, розкриваючи важливу історичну та суспільну тематику, що залишається актуальною й сьогодні. Він нагадує про злочини радянського режиму, його спадкоємиці — сучасної

Орієнтовна особа - підписувач

Сопольова Світлана Олександрівна

росії, та підкреслює героїчний опір, який також є частиною української історії та сучасності. Крім того, проєкт підтримує меморіалізацію боротьби українців за свободу, зокрема через історію Мустафи Джемілева та кримських татар, які постраждали від радянських репресій та нинішньої окупації Криму. Таким чином, реалізація цього проєкту сприятиме ширшому міжнародному розумінню подій, що відбувалися та тривають в Україні, допоможе розвивати український культурний наратив у світовому кінопросторі та посилить міжнародний діалог щодо свобод та прав людини.

Чому проєкт є унікальним та інноваційним? (до опису просимо додати активне посилання на україномовну аудіодоріжку)

Проєкт "Киснева станція" є унікальним завдяки кільком аспектам. Це перша кіноадаптація історії Мустафи Джемілева, легендарного правозахисника та символу боротьби з тоталітарними режимами. Фільм поєднує архівну достовірність та художнє висловлення, створюючи емоційно насичену та автентичну картину. Фільм був реалізований у копродукції між Україною, Чехією, Словаччиною та Швецією, що підтверджує міжнародний інтерес до теми. Важливою частиною проєкту є створення англomовної аудіодоріжки, яка дозволить розширити аудиторію, включаючи країни, де англomовний контент є пріоритетним. Цей підхід відкриває можливості для поширення фільму серед бродкастерів, ТВ платформ та використання в освітніх цілях для поширення інформації про боротьбу з тоталітаризмом. Також фільм отримав підтримку Visegrad Fund для організації промоції та кінотеатральної дистрибуції в Чехії та Словаччині, що підтверджує його міжнародний потенціал.

Загалом, цей проєкт має особливу значущість в умовах глобальної боротьби за демократичні цінності та права людини. Його дистрибуція через англomовну аудіовізуальну доріжку дозволить донести важливу тему боротьби проти тоталітарних систем до ширшої міжнародної аудиторії, сприяючи зміцненню діалогу з питань свободи, прав людини та національної гідності. Активна ланка на перегляд фільму: <https://vimeo.com/878707822> Пароль: OxyStaSF243

Мета, цілі, завдання та результати та індикатори реалізації Проєкту

Основна мета Проєкту

Основна мета проєкту — адаптація фільму "Киснева станція" для англomовної аудиторії, щоб забезпечити широку міжнародну дистрибуцію та

Різнитка осода - індустріальне

Соловйова Вікторія Олександрівна

розповсюдження важливої теми боротьби проти тоталітарних режимів. Це включає створення англомовної аудіодоріжки для покращення доступу до фільму в країнах, де англомовний контент має пріоритет, зокрема з Північній Америці, Великій Британії, Австралії та Новій Зеландії (та інші). Проєкт спрямований на підвищення обізнаності про боротьбу за свободу та права людини, а також на створення можливостей для фільму стати важливим ресурсом для освітніх та культурних ініціатив на міжнародній арені.

Цілі проєкту

Ціль

1. Створення англомовної аудіодоріжки для фільму "Киснева станція"

Завдання

1. Дублювання аудіодоріжки фільму на англійську мову. 2. Зведення аудіо доріжки і відео матеріалу фільму.

Результат з зазначенням індикатора досягнення (з вказанням кількісного показника)

Готова англомовна версія фільму (аудіо і відео частина), створення версій для кінотетрів з частотою 24 кадри і тв 25 кадрів. Тривалість відеос частини загалом 106 і 103 хв (кінотеатральна і телевізійна версії).

Ціль

2. Створення стратегії дистрибуції і просування фільму на англомовних ринках.

Завдання

Розробка стратегії дистрибуції фільму на англомовних ринках.

Результат з зазначенням індикатора досягнення (з вказанням кількісного показника)

Стратегія просування і дистрибуції фільму на англомовних ринках, що буде включати країни, канали (ТВ, VOD освітні прогами, лімітована кінодистрибуція фільму, а також використання фільму як елементу культурної дипломатії (спеціальні покази за міжнародних зборум, конференціях, спец покази посольств до особливих річниць). В кількісних показниках 5.000 переглядів анонсу наявності англомовної доріжки фільму.

Розробка осад - підприємств

Сопровождение работы

Цільові аудиторії Проєкту

Опишіть у кількісних та якісних показниках пряму цільову аудиторію Проєкту

1) Міжнародна аудиторія, що цікавиться політикою та міжнародною ситуацією:

Загальна кількість потенційно зацікавлених осіб в перегляді фільму, як результату проєкту 500,000+ на міжнародних платформах (телебачення, стрімінгові сервіси, новинні агентства). З них кількісна цільова аудиторія проєкту: 500 людей +. Якісні показники: Люди, що активно слідкують за глобальними подіями, міжнародними конфліктами, правами людини, політичною ситуацією в країнах, що переживають трансформації або конфлікти. Зазвичай це працівники міжнародних організацій, аналітики, політики, журналісти.

2) Молодь, студенти, проактивно налаштовані

Загальною кількістю осіб, що зацікавлена в перегляді фільму, як результату здійсненого проєкту: 200,000+ студентів, активістів, учасників молодіжних рухів (включаючи аудиторії з соціальних мереж). Кількісні показники аудиторії проєкту 500 осіб +

Якісні показники: Молоді люди (від 18 до 30 років), що активно долучаються до обговорення глобальних соціальних та політичних проблем, підтримують активні ініціативи, зацікавлені у культурних подіях і міжнародному співробітництві.

3) Аудиторія, що активно підтримує Україну, в тому числі діаспору за кордоном.

Потенційна аудиторія фінального продукту : 1,5 млн+ людей з української діаспори та підтримуючої міжнародної аудиторії, кількісна цільова аудиторія проєкту: 500 осіб +

Якісні показники: Люди, які активно підтримують Україну на міжнародній арені, включаючи громадян країн із великою українською діаспорою (США, Канада, Польща, країни ЄС, Австралія). Вони інтересуються українськими культурними проєктами, зокрема у кінематографії, підтримують боротьбу за демократичні цінності та права людини.

4) Освітні покази в університетах

Потенційна кількість аудиторії продукту: 50-100 університетів у Північній Америці та Європі. Кількісні показники аудиторії проєкту: ~1000 людей +.

Візитка особа-підприємств

Соповітова Вікторія Олександрівна

Якісні показники: Студенти університетів, особливо тих, що спеціалізуються на міжнародних відносинах, соціальних науках, культурології, правах людини. Вони зацікавлені у використанні кіно як інструменту для навчання, обговорення важливих тем, таких як боротьба з тоталітаризмом, права людини, соціальні зміни.

5) Поціновувачі якісного кіно (фестивального та артхаусного)

Кількісні показники аудиторії фінального продукту, реалізованого в рамках проекту: 100,000+ кіноманів, критиків, фестивальних глядачів.

Якісні показники: Вікова група 25-50 років, зацікавлена у високоякісних кінематографічних роботах, часто відвідує кінофестивалі та культурні події. Вони шукають фільми, що мають глибокий зміст, важливі соціальні та політичні теми, а також сильний художній аспект.

Опишіть у кількісних та якісних показниках опосередковану (непряму) аудиторію Проекту

1) Політичні та культурні аналітики, журналісти, блогери, активісти

Кількість: 500+ осіб у всьому світі, включаючи міжнародних журналістів, блогерів та політичних аналітиків.

Якісні показники: Люди, які активно коментують міжнародні події, пишуть аналітичні статті, ведуть блоги або телеканали, мають вплив на громадську думку, особливо щодо міжнародних відносин, прав людини та ситуації в Україні. Вони можуть просувати фільм через власні медіа-платформи, висвітлювати питання боротьби з тоталітаризмом.

2) Культурні та освітні організації, фестивалі, кіноклуби

Кількість: декілька культурних та освітніх організацій, кіноклубів, що займається просуванням кіно та культурних проєктів.

Якісні показники: Організації, які займаються культурною дипломатією, освітою, популяризацією культури, підтримкою культурних ініціатив, часто організовують кінопокази, конференції, дискусії. Вони мають доступ до аудиторії, яка зацікавлена в культурних проєктах, підтримці прав людини, історії тоталітарних режимів.

3) Організації з прав людини, міжнародні НУО

Кількість: 500+ міжнародних організацій з прав людини, НУО, що займаються захистом демократичних прав, боротьбою з репресіями.

Якісні показники: Представники організацій, що займаються правами

Різними мовами - міжнародно

Самовбова Євгенію Олександрівна



людини, захистом свободи слова, демократії та боротьбою з авторитарними режимами. Ці організації можуть поширювати фільм серед своїх партнерів, а також використовувати його як навчальний або інформаційний матеріал у своїй діяльності.

4) Аудиторія широкого міжнародного кінематографічного ринку

Загальна кількість: 1,000,000+ глядачів, кінопрокатників, стрімінгових платформ по всьому світу. Аудиторія проєкту 500+

Якісні показники: Кінопрокатники, фестивальні організатори, платформи на кшталт Netflix, Amazon Prime, що шукають міжнародний контент з важливими соціальними, політичними та історичними темами. Ці платформи можуть стати каналом для поширення фільму серед великої аудиторії.

5) Промо-агентства, маркетингові компанії

Загальна кількість: 100+ агентств, що займаються просуванням медіа-контенту. Кількість аудиторії проєкту 500+

Якісні показники: Компанії, які займаються просуванням культурних і політичних проєктів, фільмів, особливо міжнародних. Вони можуть включити фільм у свої стратегії просування, працюючи через різні канали, такі як соціальні медіа, спеціалізовані сайти, медіа-платформи.

Яким чином були визначені їх культурні потреби, інтереси?

Міжнародні дослідження та звіти:

Згідно з дослідженнями міжнародних організацій, таких як UNESCO, які регулярно проводять опитування культурних трендів та потреб міжнародної аудиторії, зокрема в англomовних країнах, виявлено значний інтерес до контенту, що охоплює питання боротьби з авторитарними режимами та правами людини.

Досвід міжнародних фестивалів:

Відгуки та статистика показів фільму на міжнародних фестивалях, таких як Одеський міжнародний кінофестиваль і Tallinn Black Nights, свідчать про високу зацікавленість міжнародної аудиторії до теми боротьби за свободу, яку висвітлює фільм "Киснева станція". Цей досвід підтверджує важливість та актуальність фільму для глядачів, які цікавляться політичними та соціальними питаннями.

Покази в університетах та культурних центрах:

Фізична копія надрукована

Сопубова Світлана Олександрівна



Показ фільму в Колумбійському університеті дозволив зібрати відгуки академічної аудиторії, яка висловила зацікавленість у використанні цього фільму як навчального матеріалу для вивчення теми боротьби з тоталітарними режимами та порушення прав людини. Зворотний зв'язок від студентів підкреслив важливість таких культурних продуктів для глибокого розуміння світових соціально-політичних процесів.

Дані з культурної дипломатії та кінооглядів:

Згідно з даними European Audiovisual Observatory, виявлено, що існує значний інтерес до культурних продуктів з України в контексті міжнародної політики, зокрема в країнах, що активно підтримують Україну. Це включає діаспору, студентські громади та організації, які активно цікавляться тематикою фільмів, що торкаються важливих соціальних та політичних тем

У який спосіб кінцеві результати проєкту будуть задовольняти (повністю або частково) культурні потреби та інтереси обраної (их) аудиторії?

Кінцеві результати проєкту, зокрема створення англomовної адаптації фільму "Киснева станція" та його дистрибуція на міжнародному ринку, задовольнятимуть культурні потреби та інтереси обраних аудиторій таким чином:

Міжнародна аудиторія, що цікавиться політикою та правами людини:

Створення англomовної адаптації фільму дозволить глядачам з різних країн краще зрозуміти важливу тему боротьби з тоталітарними режимами. Фільм, що показує реалії боротьби за свободу та права людини в Україні, стане важливим елементом для аналізу та дискусії у політичних та культурних колах. Це відповідає інтересам цієї аудиторії, зокрема тих, хто цікавиться соціальною та політичною тематикою через культурні продукти.

Молодь та студенти:

Для студентів, особливо в університетах, де вже відбулися покази фільму, англomовна адаптація стане доступною для вивчення як навчальний матеріал, що висвітлює важливі соціальні та політичні проблеми. Такі продукти задовольняють інтерес молоді до контенту, який поєднує освіту кіно, дозволяючи їм досліджувати важливі теми в контексті сучасних міжнародних відносин.

Аудиторія, що підтримує Україну та діаспора за кордоном:

Підготовка англomовної адаптації забезпечить можливість для широкій аудиторії, яка активно підтримує Україну, а також для української діаспори

Фізична особа - підписувач
Соловйова Світлана Олександрівна

за кордоном, ознайомитися з культурним продуктом, що відображає історію боротьби за незалежність та свободу. Ця аудиторія зможе отримати доступ до фільму, що підвищить культурний інтерес та підтримку України через кіно.

Освітні покази в університетах:

Кінцевий результат — адаптація фільму та його покази в університетах — надасть студентам та викладачам доступ до важливого матеріалу, що висвітлює не лише історію, але й культурні аспекти боротьби українців за свої права. Це сприятиме популяризації українського кінематографа як частини освітнього процесу на міжнародному рівні.

Любителі якісного кіно:

Фільм "Киснева станція" є важливим культурним продуктом, який буде цікавий аудиторії любителів фестивального кіно завдяки його глибокій соціальній і політичній тематиці. Дистрибуція на міжнародних платформах надасть можливість ознайомитись із фільмом глядачам, які шукають нестандартні й інтелектуальні кінопродукти, що викликають роздуми.

Таким чином, адаптація та поширення фільму задовольняють потреби кожної з цільових аудиторій, надаючи їм доступ до важливої культурної спадщини України через міжнародно зрозуміле кіно, що торкається питань боротьби за свободу, прав людини та стійкості народів перед тоталітарними режимами.

Хто є зацікавленою (ими) стороною(ами) Проєкту? Зазначте, у який спосіб та використовуючи які інструменти будете працювати з ними.

Зацікавлені сторони проєкту:

1. Дистриб'ютори в Північній Америці: Маємо попередній досвід успішної дистрибуції фільму "Іловайськ 2014. Батальйон Дснбас" в Північній Америці тому є кілька запитів на дистрибуцію "Кисневої станції" за умови наявності англійськомовної аудіодоріжки. Ми плануємо активну співпрацю з ними через переговорний процес та подальше укладання контрактів.

2. Телеканали: Зокрема, BBC та данський телеканал Tele 2, з якими ми вже вели розмову про ліцензування фільму. Оновлення переговорів буде можливе за умови створення англійськомовної аудіодоріжки.

3. Університети Північної Америки та платформи: Маючи досвід показу фільму на кафедрі Українських студій Колумбійського університету, ми

В'язке Особа - менеджер
Соловйова Ольга Олександрівна



маємо намір запропонувати фільм як навчальний матеріал для університетів, а також для інших освітніх платформ. Це сприятиме поширенню інформації про боротьбу з тоталітарними режимами серед студентської аудиторії.

5. Українська діаспора за кордоном: Окремі покази фільму для осередків української діаспори дозволять поширити український контент серед широкої аудиторії, зацікавленої в підтримці України.

Інструменти для роботи з зацікавленими сторонами:

1. Переговори та співпраця через агентів продажу та дистриб'юторів.
2. Розробка стратегії дистрибуції та маркетингові кампанії.
3. Ринок телевізійного контенту MIPCOM, де ми плануємо брати участь в жовтні 2025, щоб поширити інформацію про англійську версію фільму серед представників ТВ каналів.
4. Контакти з посольствами, представниками Українського інституту в Україні і Європі.

Ці інструменти допоможуть забезпечити ефективне поширення фільму серед міжнародної аудиторії та створення постійних каналів для подальшого розвитку проєкту.

Інформаційний супровід Проєкту

Які ключові повідомлення, яких спікерів (лідерів думок) буде обрано для поширення інформації про проєкт серед прямої(их) цільової(их) аудиторії(ій), опосередкованої аудиторії, потенційних партнерів, широкої аудиторії? З якими спікерами/лідерами думок є погодження про їх участь в реалізації комунікаційної складової проєкту? Які методи та канали комунікацій будуть залучені під час реалізації Проєкту?

Ключові повідомлення:

1. Боротьба демократії з тоталітарними режимами: фільм є гарним прикладом боротьби за свободу та демократії проти авторитарних та тоталітарних режимів, що наразі є актуальним питанням у всьому світі.

2. Історії героїв, які боролися і перемогли: фільм показує реальні історії з життя Мустафа Джемільєва, який, незважаючи на всі труднощі, зміг вистояти і здобути перемогу, даючи надію на зміну навіть у найтемніші часи.

Різагко Особа-підприємств
Соповідова Світлана Олександрівна

3. Анексія Криму: фільм порушує важливі теми, пов'язані з анексією Криму, і показує, як ця подія вплинула на життя кримських татар, України та світу загалом.

Лідери думок і спікери для поширення інформації про проєкт:

1. Юрій Шевчук — професор української мови та культури в Колумбійському університеті. Фільм "Киснева Станція" вже був представлений в Колумбійському університеті в рамках Українського кіно-клубу. Його участь у проєкті дозволить залучити академічну та освітню аудиторію, а також популяризувати українську культуру через культурні та мовні аспекти фільму.

2. Рорі Фіннін — голова Українських студій у Кембриджському університеті, член наглядової ради Українського інституту. Його участь дозволить гідно підняти питання кримськотатарської культури, а також залучити міжнародну академічну спільноту до обговорення важливих аспектів боротьби проти тоталітаризму та захисту прав людини.

3. Дмитро Кулеба — колишній голова Міністерства закордонних справ України, викладач Гарвардської школи Кеннеді.

4. Іван Козленко — колишній голова Довженко-центру, експерт з розвитку українського кінематографу. Він допоможе популяризувати проєкт серед кінематографічної спільноти та культурних інституцій за кордоном.

5. Представники осередків української діаспори та Меджлісу за кордонами України.

Методи та канали комунікацій:

1. Міжнародні платформи та ЗМІ: Поширення матеріалів про фільм через міжнародні медіа та новинні ресурси (BBC, міжнародні кіноплатформи, телевізійні канали). Це дозволить залучити широку міжнародну аудиторію.

2. Соціальні мережі та онлайн-платформи: Створення контенту для сторінки фільму у Facebook та Instagram, за можливості — поширення контенту в YouTube, з участю лідерів думок, використання хештегів для поширення інформації, ведення сторінки проєкту на Facebook для діджитал підтримки.

Різними особами підписано
Соловйова Світлана Олександрівна

3. Академічні заходи та конференції: Проведення показів фільму та лекцій в університетах, таких як Колумбійський університет, Оксфорд, Кембридж, а також залучення експертів до дискусій про теми, порушені в фільмі.

4. Подальша участь у міжнародних кінофестивалях: Представлення фільму на великих міжнародних фестивалях для поширення через кінематографічні кола та критиків.

5. Покази для української діаспори: Організація спеціальних показів фільму для української діаспори в країнах, де вона значно представлена, для залучення підтримки та поширення інформації через цю аудиторію.

6. Публічні заходи та прес-конференції: Залучення лідерів думок до організації прес-конференцій, круглих столів та інших публічних заходів для залучення широкої аудиторії, таких як Кримська платформа та інші. Усі наші публікації міститимуть згадку про підтримку УКФ з хештегом #запідтримкиУКФ, а також на всіх ілюстраціях у рамках проєкту буде розміщено логотип УКФ.

Ці методи та канали дозволять максимально охопити цільові аудиторії, створити медіа-кампанію та поширити ключові повідомлення про проєкт серед різних верств населення на міжнародному рівні.

Які засоби масової інформації будуть висвітлювати реалізацію та результати Проєкту (вказіть назви засобів масової інформації та кількість публікацій/матеріалів, які заплановані)?

Ось повний перелік засобів масової інформації, які будуть висвітлювати реалізацію та результати Проєкту:

Група ТВ каналів 1+1 — генеральний медіа-партнер кінотеатрального релізу фільму в Україні. Згадка в анонсах та новинах, запланований вихід Аргумент Кіно перед ТВ релізом фільму в травні. Орієнтовна кількість публікацій — 1-2 новин і анонсів.

Радіо Сільпо — партнер кінотеатрального релізу фільму, зробить анонс та підтримку через свої ефіри. Орієнтовна кількість публікацій — 1-2 анонсів.

Сайт Меджлісу кримськотатарського народу — сайт, що висвітлює питання прав людини, боротьби за права кримськотатарського народу, а також діяльність Меджлісу. Орієнтовна кількість публікацій — 1-2 новини чи інтерв'ю.

*Фізично особа - підписувач
Соловйова Євгенія Олександрівна*

Канаги кримськотатарського мовлення — медіа, які срієнтуються на кримськотатарську аудиторію та висвітлюють питання, пов'язані з Кримом та його анексією. Орієнтовна кількість публікацій — 1-2 новини.

Суспільне Крим — українське медіа, що працює в Криму та висвітлює події, пов'язані з українською культурною та політичною ситуацією в Криму. Орієнтовна кількість публікацій — 1-2 новини.

ТВ Еспресо — канал, що регулярно висвітлює культурні події в Україні, зокрема кіно, соціально важливі теми. Орієнтовна кількість публікацій — 1-2 новини або інтерв'ю.

Українська Правда — онлайн-видання, яке активно висвітлює політичні, культурні та соціальні питання. Орієнтовна кількість публікацій — 1-2 статті.

Крим.Реалії (Радіо Свобода) — медіа, яке активно висвітлює питання, пов'язані з анексією Криму, правами кримських татар та боротьбою за незалежність України. Орієнтовна кількість публікацій — 1-2 новини, інтерв'ю чи аналіз фільму.

Ці медіа будуть забезпечувати широкий спектр висвітлення реалізації проєкту, від новин до спеціальних репортажів і інтерв'ю, орієнтуючись на цільові аудиторії проєкту, зокрема на міжнародну англоспівну спільноту.

Яких кількісних та якісних показників ви плануєте досягти в результаті виконання інформаційної складової Проєкту?

Кількісні показники:

Публікації в медіа:

Заплановано 10-15 публікацій у міжнародних та українських медіа включаючи новини, анонси, інтерв'ю, статті та репортажі.

Окремо буде акцент на 1-2 публікацій в групі ТВ каналів 1-1 (новини, анонси та програмні блоки).

1-2 анонсів на Радіо Сільпо.

1-2 публікації на Крим Культура.

1-2 новини на сайті Меджлісу.

2-3 репортажі на каналах кримськотатарського мовлення.

1-2 новини на Суспільному Крим.

1-2 публікації на ТВ Еспресо.

1-2 статті на Українській Правді.

*Розробка медіа-стратегії
Соробаново Світлана Олександрівна*

1-2 публікації на Крим.Реалії (Радіо Свобода).

1 публікація в спеціалізованих медіа ресурсах, таких як Детектор Медіа.

1 публікація в міжнародних виданнях, таких як: Cineuropa, Screen Daily, тощо.

Соціальні медіа:

Активність на сторінках проекту у Facebook та Instagram: 10 постів та анонсів протягом кампанії, а також інтеракція з аудиторією (коментарі, репости).

Заплановано залучення 5-10 тисяч користувачів через соціальні медіа.

Прямі контакти з лідерами думок:

2-3 інтерв'ю або заяв від лідерів думок (Юрій Шевчук, Рорі Фіннін, представників Меджлісу кримсько-татарського народу, тощо).

Залучення спікерів для презентацій на заходах, університетах та медіа-платформах.

Якісні показники:

Визнання теми в міжнародному контексті: Висвітлення фільму в міжнародних медіа дозволить підвищити обізнаність про ситуацію в Україні, анексію Криму, боротьбу з тоталітарними режимами та героїчні історії опору.

Залучення ключових аудиторій: Проект сприятиме створенню нових діалогів між українською та міжнародною громадськістю, привертаючи увагу до тем прав людини, незалежності та культурної спадщини України через залучення академічної та культурної спільноти (університети, фестивалі).

Підвищення рівня поінформованості про кримськотатарську культуру та боротьбу за Крим: Завдяки активному висвітленню теми через кримськотатарські медіа та наративи лідерів думок, проект наближає міжнародну аудиторію до важливих аспектів цієї теми.

Розширення міжнародних контактів: Взаємодія з міжнародними партнерами, включаючи посольства, інститути та університети, створить нові канали для культурної дипломатії та розвитку майбутніх кінематографічних ініціатив.

Фізична особа - підприємець

Соловйова Світлана Олександрівна

Визначення стратегії та впливу через медіа-кампанію: Привертання уваги до результатів фільму, його тематики та повідомлень через високий рівень публічності та потужний медіа-вихід в обраних країнах.

Ці кількісні та якісні показники дозволяють чітко оцінити ефективність інформаційної кампанії та визначити ключові точки впливу на цільові аудиторії.

Довгострокові результати Проєкту

Яких довгострокових результатів вдасться досягнути завдяки реалізації Проєкту? Що буде підтвердженням досягнення мети Проєкту?

1. Стратегічний вплив на політику та громадську думку: Проєкт може стати важливою частиною кампанії з підвищення обізнаності про агресію Росії проти України, тривалій боротьбі демократій з тоталітарними режимами.
2. Довгострокова підтримка української діаспори та інших міжнародних спільнот: Поширення проєкту серед української діаспори за кордоном сприятиме подальшому розвитку співпраці з цими громадами, зміцнюючи їх інтерес до української культури та наративів.
3. Зміцнення культурних зв'язків між Україною та міжнародною спільнотою: Проєкт сприятиме зміцненню культурних та академічних зв'язків між Україною та міжнародною спільнотою, зокрема з університетами, науково-дослідними центрами та культурними установами, що дозволить розширити коло партнерів для майбутніх кінематографічних проєктів.
4. Розвиток та підтримка кримськотатарської культури: В довгостроковій перспективі проєкт сприятиме глибшому розумінню ситуації в Криму, допоможе поширювати інформацію про боротьбу кримських татар за свої права та свободи та зміцнить підтримку культурної ідентичності та збереження кримськотатарської спадщини.

Опишіть соціальну (суспільну) цінність результатів Проєкту

Соціальна (суспільна) цінність результатів проєкту полягає у його внеску в актуальні суспільні процеси, зокрема:

1. Підвищення обізнаності міжнародної спільноти про боротьбу кримських татар, анексію Криму та порушення прав людини з умовах окупації.
2. Зміцнення української ідентичності та підтримка державної мови через адаптацію українського аудіовізуального продукту для англомовної аудиторії.
3. Протидія російській пропаганді через поширення правдивої інформації

Різнюга Явоба - підписи 6
Соповіова Світлана Александрівна

та історичних фактів серед міжнародної спільноти.

4. Посилення інклюзії завдяки доступній версії фільму для людей із порушеннями зору та слуху (українською, що вже є в наявності, а потенційно й англійською).

5. Сприяння культурній дипломатії шляхом співпраці з міжнародними партнерами, академічними колами, кінофестивалями та ЗМІ.

6. Підтримка демократичних цінностей через показ історій боротьби з тоталітарними режимами, які є важливими для глобальної аудиторії.

Проект не лише сприятиме підвищенню інтересу до українського кінно, але й допоможе сформувати довгострокові міжнародні партнерства у сфері культури та медіа.

Сталість Проєкту

Чи передбачає діяльність за Проєктом подальший розвиток (партнерства, поширення досвіду) та функціонування отриманих за результатами Проєкту продуктів та на яких засадах (самоокупності, фінансування з державного або місцевого бюджету, грантової чи спонсорської підтримки тощо)?

Вільний доступ до продуктів проєкту – після фестивальної та дистрибуційної стратегії передбачається можливість легального перегляду фільму онлайн (Megogo, Sweet TV, Netflix, HBO та ін. SVOD та VOD платформи), а також доступ до інформаційних матеріалів про проєкт.

Вільний доступ до інформації про проєкт – створення окремого інформаційного розділу або сторінки про проєкт, де буде представлена його історія, результати, вплив та додаткові аналітичні матеріали.

Каскадне навчання – обмін отриманим досвідом через спеціальні заходи, панельні дискусії, лекції для кінематографістів, освітян, активістів та міжнародних партнерів.

Поширення досвіду та партнерства – організація-заявник планує співпрацювати з культурними, академічними, міжнародними медіа та освітніми платформами.

Канали комунікації – використання різних комунікаційних майданчиків, включаючи соціальні мережі, сайти партнерських організацій, медіа-підтримку та спеціальні заходи, присвячені розповсюдженню інформації

Фізична копія – надруковано
Соловйова Світлана Олександрівна 

про проєкт.

Команда Проєкту

Команда проекту (основні виконавці)

ПІБ члена команди

Яковіцька Олена Петрівна

Роль у Проєкті

Продюсер, координатор проекту

Перелік основних обов'язків

Обов'язки: Планування та реалізація усіх складових проєкту, координація виробничих процесів, контроль за бюджетом і виконанням графіку, організація командної роботи, узгодження умов співробітництва з учасниками/-цями проєкту та підрядниками/-цями, контроль виконання обов'язків та домовленостей на усіх етапах реалізації проєкту, комунікація та вирішення організаційних питань, підготовка відповідних звітів, аналіз можливих ризиків та шляхи їх вирішення. Розробка та фіналізація дистрибуційної та фестивальної стратегій.

Зайнятість у Проєкті (у відсотковому співвідношенні до зайнятості за основним місцем роботи або у інших проєктах)

50%

Відповідний досвід (коротка біографічна довідка, не менше 800 знаків)

Економіст, продюсер, член Української кіноакадемії та Національної спілки кінематографістів України, соціально-культурних проєктів, які створюються за підтримки Державного агентства України з питань кіно, міжнародних Фондових програм.

Продюсер д./ф «Все має жити» (2024, PISF, Canal+, Deutsche Filmacademie E.V., Goethe Institut, Docudays UA).

Виконавчий продюсер ко-продукційного ігр./ф «Бачення метелика» (2022, Eurimages, Хорватський аудіовізуальний центр, Чеський кінофонд, Шведський кіноінститут), д/ф «Цей дощ ніколи не скінчиться» (2020, IDFA Bertha Fund, Doha Film Institute), кор./ф «Солітюд» (2019).

Лінійний продюсер ко-продукційних д/ф «Земля блакитна, як апельсин» (2020, IDFA Bertha Fund), «Явних проявів немає» (2019) та ін.

Фізична Особа - підприємець
Соловйова Світлана Олександрівна

Генеральний продюсер к/ф «Маляр»(2022), «Новий рік у сімейному колі»(2018), «Двері» (2018), «Невидима»(2017), та ін.

Менеджер виробництва тизеру фільму АЗС за підтримки УКФ згідно Договору №323042 від 15.07.2019 р., (Заявник Гонтарук Ю. М.)

Менеджер постановки вистави для дітей від 0 до 3 років «Конструктор» за підтримки УКФ згідно Договору №2064 від 18.09.2018 р., (Заявник ТОВ «Табір»)

Продакшен-менеджер виробництва тизеру фільму «СГАС» за підтримки УКФ згідно Договору №1285 від 25.09.2018 р., (Заявник ТОВ «Табір»)

Продюсер фільмів (за підтримки Гранту президента України): 2016 «Холодний яр. Інтро», 2018 «Новий рік у сімейному колі», 2021 «Де собака заритий?»

Продюсер фільму «Май далеко – май добре» за підтримки програми proMOTION Українського інституту

2013-2021 Лінійний продюсер/Виконавчий продюсер 12ти фільмів, що створювалися за підтримки Держкіно

2017 Проектний менеджер Гранту Democracy Grants Program of U.S.

Embassy Kyiv проекту «Жовтий автобус» на проведення майстеркласів з кіновиробництва для дітей в зоні АТО.

Форма фінансових стосунків із організацією-заявником (фізична особа - підприємець, договір цивільно-правового характеру, трудовий договір, волонтер, інше)

ФОП

ПІБ члена команди

Кокодинська Юлія Сергіївна

Роль у Проєкті

Режисер дубляжу

Перелік основних обов'язків

Разом з режисером фільму буде проводити відбір голосів, контролювати озвучання і відповідність інтонацій, настроїв акторських реплік до оригінальних в фільмі.

Зайнятість у Проєкті (у відсотковому співвідношенні до зайнятості за основним місцем роботи або у інших проєктах)

20%

Відповідний досвід (коротка біографічна довідка, не менше 800 знаків)

Фізична особа - підприємець

Соловйова Світлана Олександрівна



Юлія Кокодинська - режисерка кіно та режисерка монтажу. У 2007 році закінчила магістратуру тележурналістики Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Вона також отримала ступінь у сценарній майстерності в Wajda School & Studio у Варшаві. Юлія отримала стипендію Gaude Polonia від Міністерства культури Польщі на розробку сценарію «Друге дихання». Брала участь у численних «курсах і майстер-класах, у тому числі в таких, як «Акторська техніка Мейснера» (Стівен Дітмайер, США) і написання сценаріїв телесеріалів (Starlight Media).

Юлія 10 років працювала в різних театрах актрисою, щоб зрозуміти внутрішній світ акторів. 15 років працювала на телебаченні, в тому числі як сценаристка документального серіалу «Гра долі».

З 2016 року — режисерка, сценаристка і редакторка у канадській продакшн-компанії ECG. Юлія є сценаристкою і режисеркою двох короткометражних фільмів — «Дерев'яне весілля» (2022, 5') і «Золота рибка» (2023, 24'), які були показані на міжнародних кінофестивалях і отримали нагороди, режисером дубляжу багатьох стрічок.

Форма фінансових стосунків із організацією-заявником (фізична особа - підприємець, договір цивільно-правового характеру, трудовий договір, волонтер, інше)
ФОГ

ПІБ члена команди
Тимченко Іван Володимирович

Роль у Проєкті
режисер фільму

Перелік основних обов'язків
Разом з режисером дубляжу здійснює контроль над виконанням дубляжу фільму і його відповідності оригінальному твору, буде брати участь у виборі акторів дубляжу, буде присутній на сесіях озвучання основних сцен і головних акторів.

Зайнятість у Проєкті (у відсотковому співвідношенні до зайнятості за основним місцем роботи або у інших проєктах)
20%

Відповідний досвід (коротка біографічна довідка, не менше 800 знаків)
Іван Тимченко – український режисер та сценарист. Народився в Києві.

Фізична особа - підприємець
Соловйова Катерина Сергійівна

Здобув освіту на факультеті журналістики КНУ імені Тараса Шевченка. Після закінчення навчання в 2002 році працював фотожурналістом. З 2009 року працює в кінематографії, спочатку в якості оператора, а згодом режисера та сценариста. Основний напрям – соціально значущі проєкти. Серія його соціальних відеороликів “Сила нескорених” зайняла перше місце у номінації «За розвиток соціуму» на церемонії нагородження PRAVDA Awards, а анімаційний проєкт “Історія української гризні”, реалізований за підтримки USAID, увійшов до шорт-листа міжнародної премії The Global Inclusion Awards. На початку 2020 року, у співпраці з Українським кризовим медіа-центром та Фондом Кличко (Klitschko Foundation) було розроблено та створено онлайн-курс про екологію для підлітків – “Еко Академія”.

Дебютна повнометражна воєнна драма “Іловайськ 2014. Батальйон Донбас”, в якій він виступив як режисер та співсценарист, у 2019 році вийшла в широкий кінотеатральний та телевізійний прокат (1+1). Світова прем'єра 2-го художнього фільму, поетичної драми “Киснева станція”, заснованого на реальній історії з життя Мустафи Джем'єва, відбулася на Талліннському міжнародному кінофестивалі “Темні ночі” | PÖFF Tallinn Black Nights Film Festival (Естонія), у листопаді минулого року. Тизер до фільму було створено за підтримки Українського культурного фонду.

IMDB: <https://www.imdb.com/name/nm4818478/>

Фільмографія:

2023 “Киснева станція”, поетична драма, 110 хвилин

Тизер: <https://vimeo.com/463368741>

IMDB: <https://www.imdb.com/title/tt13364844/>

Спільне виробництво: Україна, Чехія, Словаччина, Швеція.

2019 “Іловайськ 2014. Батальйон Донбас”, воєнна драма, 120 хвилин

Treiler: <https://vimeo.com/335380418>

IMDB: <https://www.imdb.com/title/tt10276554/>

Виробництво: Україна.

2018 “Я”, комедія, 15 хвилин

Film: <https://vimeo.com/275257358/8c4706ca96>

IMDB: https://www.imdb.com/title/tt8661556/?ref_=nm_knf_t2

Виробництво: Україна.

Соціальні проєкти:

2017 “Гривня – Наш Символ”, освітній анімаційний проєкт

Відео: <https://vimeo.com/showcase/4586712>

2016 “Україна – Шлях Гідності”, промо проєкт

Відео: <https://vimeo.com/180718074>

<https://vimeo.com/153497966>

В'язниця особа – підприємець

Сопроводження Світлана Александровна

2015 "Моя хата скраю", соціальний проєкт у якому діти гозорили на серйозні, часом складні теми дуже простою та зрозумілою мовою
<https://drive.google.com/drive/folders/1EJrcVE6VKJiwf1lnlvPgcShd3LpJBWpJ?usp=sharing>

Оператор-постановник:

2019 "Нічний Швидкий", короткометражний фільм режисерок Марини та Оксани Артеменко

Трейлер: <https://youtu.be/nURLKHf6bRg>

IMDB: https://www.imdb.com/title/tt11035210/?ref_=nm_filmg_cin_2

2012 "Не меньше 50 кг", короткометражний фільм режисерки Марина Артеменко

Фільм: <https://drive.google.com/file/d/0BwJt-kMfTcmIcG9sV2lQbmxVQmc/view>

2011 "Пиріг", короткометражний фільм альманаху "Україно, гудбай!" режисера Юрія Ковальова

Фільм: <https://www.youtube.com/watch?v=9leaBkNvELM>

2008 "Обійми Мене", художній фільм в рамках кампанії MTV та Unicef "Staying Alive" режисера Любомира Кобильчука-Левицького

Форма фінансових стосунків із організацією-заявником (фізична особа - підприємець, договір цивільно-правового характеру, трудовий договір, волонтер, інше)
ФОП

Чи є заявник, члени проєктної команди та їх близькі родичі експертом УКФ відповідної програми?

Ні

Управління Проєктом та проєктні ризики

Опишіть внутрішні та зовнішні ризики, що можуть вплинути на реалізацію Проєкту, та шляхи їх мінімізації

Внутрішні ризики.

До участі в проєкті будуть залучені українські режисери дубляжу, звукорежисери, та диктори, що проживають в Україні, з якими передбачається співпраця частково в онлайн форматі, що може вплинути на якість спілкування та кінцевий результат. Цей ризик вдасться мінімізувати, підбравши на ролі звукорежисерів, акторів озвучання професіоналів/-ок своєї справи, які звикли працювати у такому форматі. Режисерка дубляжу та продюсерка, маючи багаторічний досвід роботи в

Ризиком особа - підприємству
Соловйова Світлана Олександрівна

українській кіноіндустрії, детально вивчатимуть резюме усіх кандидат в/-ок та оберуть тих, які найкраще відповідатимуть поставленим вимогам. Більше того, внаслідок пандемії коронавірусу робота онлайн видається представникам/-цям української кіноіндустрії звичною та ефективною. Мобілізація військовозобов'язаних членів команди. Мінімізація ризику: наразі режисер єдиний із членів команди підпадає під категорію військовозобов'язаних громадян України й має офіційну відстрочку. При підборі кандидатів/-ок на ролі акторів озвучання, звукорежисер в ми враховуватимемо їх статус, якщо йтиметься про військовозобов'язаних громадян України, та сконцентруємося на гендерному балансі, забезпечуючи достатню кількість місць українським професіоналам. Домовленості про виконання проєкту відбуваються задовго до його фактичної реалізації, тож є ризик, що підрядники/-ці можуть змінити умови своєї участі (зокрема через інфляційні/фінансові обставини та змну вартості послуг). Уникнення таких ризиків передбачено під час планування кошторису – команда проєкту закладає достойну оплату праці як учасникам/-цям, так і підрядникам/-цям, а також використовує дипломатичний потенціал щодо чіткого окреслення попередніх домовленостей та майбутніх задач проєкту.

Зовнішній ризики.

Воєнні дії поширяться на інші території/області України, зокрема на ті, де знаходитиметься частина команди. Мінімізація ризику: оскільки робота відбуватиметься переважно в Києві, цей ризик є мінімальним, проте ми будемо тричільно відстежувати загальну ситуацію та у разі посилення ескалації рекомендуватимемо акторам озвучання, звукорежисерам, які знаходитимуться на той час у небезпечних зонах на території України, переміститися у більш безпечні місця.

Вимкнення електроенергії, проблеми із мобільним зв'язком та інтернетом. Мінімізація ризику: оскільки вимкнення електроенергії відбуваються уже не перший рік, більшість українців/-ок підготовлені до тривалих годин без світла та зв'язку через наявність у них EcoFlow та інших зарядних станцій, та певний час зможуть працювати без підключення до електромережі. Більше того, інтернет провайдери теж готові до вимкнень електроенергії та продовжують надавати послуги своїм користувач(к)ам під час вимкнень завдяки використанню акумуляторів резервного живлення.

Повітряні тривоги під час зустрічей команди проєкту. Мінімізація ризику: на час повітряної тривоги зустрічі та інші активності в рамках проєкту призупинятимуться та будуть виконані заходи щодо евакуації учасників/-ць проєкту до місця у захисних спорудах (сховищі, підвальному приміщенні). Непередбачуваними можуть бути обставини, пов'язані із фінансуванням проєкту в рамках грантової програми УКФ, ризики скорочення часу на

Ризик особи - підприємство
Соловйова Ольга Олександрівна



реалізацію проєкту у зв'язку зі зміною графіку підписання грантової угоди чи отримання державного фінансування. Проєкт є короткостроковим і кожен учасник/-ця знає свою зону відповідальності, однак скорочення часу на реалізацію може вплинути на зниження якості чи кількості очікуваних результатів. З метою уникнення таких ризиків у договорах з усіма учасниками/-цями буде зазначено можливе відтермінування траншевих платежів або зменшення їх обсягу до повного отримання фінансування організацією-заявником.

Які інструменти внутрішнього моніторингу реалізації Проєкту ви будете застосовувати?

Передбачено покроковий контроль реалізації проєкту, зокрема систематичні командні зустрічі (онлайн/офлайн) та фіксація статусу процесів у спільній групі в месенджері – для моніторингу, фіксування вже виконаних завдань та коригування подальших дій. Моніторинг своєчасності виконання завдань відбуватиметься відповідно до робочого плану проєкту за допомогою Google Calendar (чи подібного цифрового інструменту). Для кожного етапу реалізації проєкту буде встановлено відповідальну особу для контролю якості та своєчасності виконаних завдань. Статус виконання всіх проєктних завдань, таймлайну, проведення оцінки ефективності управління й реалізації проєкту контролюватиметься продюсеркою проєкту; постійний моніторинг дотримання бюджету контролюватиметься продюсеркою проєкту спільно з бухгалтером. Обробка даних включатиме аналіз людських, фінансових та часових ресурсів, аналіз можливих ризиків та шляхи їх вирішення.

Індикатором ефективності управління буде якість та своєчасність виконаних командою та підрядниками/-цями завдань проєкту: вчасне виявлення та пом'якшення ризиків (у випадку їх виникнення); виска оцінка створених матеріалів проєкту, що підтверджуватиме мету проєкту; поширення інформації, а також кількість згадувань про проєкт у соцмережах.

Моніторингова інформація

Нижче наведена інформація використовується для звітування перед органами влади та громадськістю у вигляді зведеної статистичної інформації про заявників та грантоотримувачів Фонду. Наведена інформація жодним чином не впливатиме на оцінювання Проєкту. Інформація, що надається, повинна бути коректною та перевіреною.

Різними особами - підпринимач
Соловйова Світлана Олександрівна



Кількість чоловіків у команді проєкту

1

Кількість жінок у команді проєкту

2

Кількість людей віком від 17 до 34

1

Кількість людей віком від 35 до 50

2

Кількість людей віком від 51 до 60

0

Кількість людей віком від 61 до 70

0

Кількість людей віком старше 71

0

Кількість працюючих пенсіонерів у команді Проєкту

0

Кількість людей з інвалідністю серед команди Проєкту

1

Чи передбачає Проєкт залучення волонтерів? Напишіть кількість, якщо ні або не впевнені – поставте 0

0

Чи передбачає Проєкт залучення у якості аудиторії або учасників ветеранів АТО? Напишіть кількість, якщо ні або не впевнені – поставте 0

0

Чи передбачає Проєкт залучення у якості аудиторії або учасників тимчасово переміщених осіб? Напишіть кількість, якщо ні або не впевнені – поставте 0

0

Чи передбачає Проєкт залучення у якості аудиторії дітей із

Різними особа - підприємець
Соловйова Світлана Олександрівна

малозабезпечених сімей, дітей-сиріт? Напишіть кількість, якщо ні або не впевнені – поставте 0

0

Чи передбачає Проєкт залучення у якості аудиторії людей з інвалідністю? Напишіть кількість, якщо ні або не впевнені – поставте 0

0

Чи планується при реалізації Проєкту використовувати різні методи енергозбереження?

так

Чи враховуватимуть меседжі вашого Проєкту принципи толерантності відповідно до Декларації принципів толерантності ЮНЕСКО?

Так

1. Згода на обробку персональних даних

Я, шляхом підписання проєктної заявки, відповідно до Закону України «Про захист персональних даних» надаю згоду Українському культурному фонду на обробку моїх особистих персональних даних.

2. Декларація доброчесності

Я, ознайомившись з вимогами Законів України «Про Український культурний фонд», «Про авторське право і суміжні права», «Про запобігання корупції», Порядком проведення конкурсного відбору проєктів, реалізація яких здійснюватиметься за підтримки Українського культурного фонду, та моніторингу їх реалізації, Порядком здійснення контролю за виконанням суб'єктами, які отримують фінансування. зобов'язань перед Українським культурним фондом, Порядком повідомлення про конфлікт інтересів, що виник під час проведення конкурсного відбору та фінансування проєктів Українським культурним фондом, розуміючи правила проведення конкурсного відбору та вимоги до заявників, маючи мотивацію надати повну та достовірну інформацію щодо запланованого проєкту, не перебуваючи у стані конфлікту інтересів в рамках оголошених конкурсів, та усвідомлюючи свою відповідальність за неправдивість поданих даних, прошу прийняти проєктну пропозицію до розгляду на фінансування Українським культурним фондом. Я підтверджую, що заплановані витрати за рахунок коштів гранту, наданого

Фізична особа - підприємець

Соловйов Світлана Олександрівна



Українським культурним фондом, не були/не будуть профінансовані за рахунок інших джерел.

3. Гарантійний лист про відсутність прямих та опосередкованих контактів із представниками держави-агресора Російською Федерацією

З урахуванням норм Закону України «Про санкції» з метою отримання гранту на реалізацію культурно-мистецького проєкту цим гарантійним листом, шляхом підписання проєктної заявки, підтверджую відсутність прямих та опосередкованих контактів із представниками (юридичними та фізичними особами) держави-агресора (Російської Федерації) з 2014 року до дати подання заявки.

Фізична особа - підприємець

Сетовцова Світлана Олександрівна



1. Згода на обробку персональних даних

Я, шляхом підписання проєктної заявки, відповідно до Закону України «Про захист персональних даних» даю згоду Українському культурному фонду на обробку, використання, поширення та доступ до моїх особистих персональних даних.

Прізвище, ім'я, по-батькові представника
Грантоотримувача (юридичної особи)/фізичної
особи-підприємця (ПІБ повністю)

Підпис

Соловйова Світлана
Олександрівна

2. Декларація доброчесності

Я, ознайомившись з вимогами Законів України «Про Український культурний фонд», «Про авторське право і суміжні права», «Про запобігання корупції», Порядком проведення конкурсного відбору проєктів реалізація яких здійснюватиметься за підтримки Українського культурного фонду та моніторингу їх реалізації, Порядком здійснення контролю за виконанням суб'єктами які стримують фінансування, зобов'язань перед Українським культурним фондом, Порядком повідомлення про конфлікт інтересів, що виник під час проведення конкурсного відбору та фінансування проєктів Українським культурним фондом, та Інструкцією для заявників розуміючи правила проведення конкурсного відбору та вимоги до заявників, маючи мотивацію надати повну та достовірну інформацію щодо запланованого проєкту, не перебуваючи у стані конфлікту інтересів в рамках оголошених конкурсів та усвідомлюючи свою відповідальність за неправдивість поданих даних, прошу прийняти проєктну заявку до розгляду на фінансування Українським культурним фондом.

Я підтверджую, що заплановані витрати за рахунок коштів гранту, наданого Українським культурним фондом, не були/не будуть профінансовані за рахунок інших джерел.

Прізвище, ім'я, по-батькові представника
Грантоотримувача (юридичної особи)/фізичної
особи-підприємця (ПІБ повністю)

Підпис

Соловйова Світлана
Олександрівна

3. Гарантійний лист про відсутність прямих та опосередкованих контактів із представниками держави-агресора (Російської Федерації)

З урахуванням норм Закону України «Про санкції», з метою стримання гранту на реалізацію культурно-мистецького проєкту цим гарантійним листом, шляхом підписання проєктної заявки, підтверджую відсутність прямих та опосередкованих контактів із представниками (юридичними та фізичними особами) держави-агресора (Російської Федерації) з 2014 року до дати подання заявки.

Прізвище, ім'я, по-батькові представника
Грантоотримувача (юридичної особи)/фізичної
особи-підприємця (ПІБ повністю)

Підпис

Соловйова Світлана
Олександрівна

Документ було автоматично згенеровано у СУГ УКФ

Українському культурному фонду

**Конкурсна програма: Культура під час війни,
ЛОТ 2. Англomовна адаптація
аудіовізуального продукту**

від ФОП Соловйова Світлана Олександрівна

Концепція кінопроєкту

(що містить сценарій)

№	Пункт	Опис
1.	Назва проєкту	Створення англomовної адаптації стрічки ' Киснева станція'
2.	Тема	Боротьба за свободу та права людини в умовах тоталітарного режиму.
3.	Жанр	байопік, поетична драма
4.	Вид фільму	ігровий повнометражний
5.	Сценарій	Сценарій: https://docs.google.com/document/d/1XF_zl6qCcViPJfscjBt5Z-fyALBXdGKII/edit?usp=sharing&open=101226393549676313258&rtopof=true&sd=true Українська аудіодоріжка: https://drive.google.com/drive/folders/1v4dR0Bw1QLaFAcmFulY9LE6Cm6Sspe4x?usp=sharing
6.	Хронометраж (попередній)	106 хвилин
7.	Назва кіновиробника	ПП «Цифрова платформа» http://svitlofor.com/
8.	Глядацька аудиторія	1) Міжнародна аудиторія, що цікавиться політикою та міжнародною ситуацією Кількість: 500,000+ осіб на міжнародних платформах (телебачення, стрімінгові сервіси, новинні агентства). Якісні показники: Люди, що активно слідкують за глобальними подіями, міжнародними конфліктами, правами людини, політичною ситуацією в країнах, що переживають трансформації або конфлікти. Зазвичай це працівники міжнародних організацій, аналітики, політики, журналісти. 2) Молодь, студенти, проактивно налаштовані Кількість: 200,000+ студентів, активістів, учасників молодіжних рухів (включаючи аудиторії з соціальних мереж). Якісні показники: Молоді люди (від 18 до 30 років), що активно долучаються до обговорення глобальних

Фізична особа - підпривілежувач
Соловйова Світлана Олександрівна

		соціальних та політичних проблем, підтримують активні ініціативи, зацікавлені у культурних подіях і міжнародному співробітництві. 3) Аудиторія, що активно підтримує Україну, в тому числі діаспора за кордоном Кількість: 1,5 млн+ людей з української діаспори та підтримуючої міжнародної аудиторії. Якісні показники: Люди, які активно підтримують Україну на міжнародній арені, включаючи громадян країн із великою українською діаспорою (США, Канада, Польща, країни ЄС, Австралія). Вони цікавляться українськими культурними проєктами, зокрема у кінематографії, підтримують боротьбу за демократичні цінності та права людини. 4) Освітні покази в університетах Кількість: 50-100 університетів у Північній Америці та Європі. Якісні показники: Студенти університетів, зокрема тих, що спеціалізуються на міжнародних відносинах, соціальних науках, культурології, правах людини. Вони зацікавлені у використанні кіно як інструменту для навчання, обговорення важливих тем, таких як боротьба з тоталітаризмом, права людини, соціальні зміни. 5) Поціновувачі якісного кіно (фестивального та артхаусного) Кількість: 100,000+ кіноманів, критиків, фестивальних глядачів. Якісні показники: Вікова група 25-50 років, зацікавлена у високоякісних кінематографічних роботах, часто відвідує кінофестивалі та культурні події. Вони шукають фільми, що мають глибокий зміст, важливі соціальні та політичні теми, а також сильний художній аспект.
5.	Стратегія просування проєкту	Після представлення фільму на міжнародних фестивалях класу А виявився інтерес організації подальших показів в Європейських країнах. Наразі ведуться перемовини щодо показів фільму в артхаусних та незалежних кінотеатрах Європи, кіноклубах, культурних центрах, університетах, а також щодо організації спеціальних заходів із дискусіями за участю правозахисників.

Фізика
Соловйова

Особа - індивідуальна
Світлана Олександрівна

Знак

		Наступним кроком плануємо: - від 10 квітня стартує широкий кінотетральний прокат фільму в Україні - на травень 2025 року запланований обмежений кінотетральний прокат фільму в Словаччині і Чехії - в травні 2025 фільму буде показано на ТВ каналі 1+1 в Україні, RBB Німеччина та SVT Швеція. також ми плануємо реліз фільму на платформах Київстар ТВ, SWEET TV, Netflix, Megogo. Після створення англomовної адаптації фільму ми плануємо провести ряд переговорів з дистриб'юторами Північної Америки, університетами та низкою освітніх платформ, серед яких: • Netflix, Amazon Prime, HBO Max – пошук партнерів через міжнародних дистриб'юторів • Apple TV, Google Play Movies, Vimeo On Demand – пряма дистрибуція • Документальні та історичні платформи (DocuBay, History Hit, Criterion Channel) На квітень цього року запланована масштабна SMM-кампанія для української аудиторії, а після стримання позитивних результатів, необхідного резонансу в Україні ми розширюватимемо кампанію на англomовну аудиторію. (Таргетована реклама в англomовних країнах та партнерства з відомими блогерами, які висвітлюють історичні та політичні теми.) Серед пріоритетів також спеціальні покази для освітніх та політичних інституцій Проблематика окупації Криму та репресій є ключовим фактором залучення міжнародної аудиторії.
10.	Референси (за наявності)	Можливі референси: 1. «Залізна завіса» (Mr. Jones, 2019) – історична драма Агнешки Голланд про журналіста Гарета Джонса, який викрив Голодомор в Україні. 2. «Межа» (Border, 2018) – шведсько-данський фільм, який порушує тему національної ідентичності через призму міфології. 3. «Життя інших» (Das Leben der Anderen, 2006) – історія про спостереження та контроль у Східній Німеччині. 4. «Атлантида» (2019) – український постапокаліптичний фільм про наслідки війни та окупації. 5. «Будинок «Слово» (2017) – фільм про репресованих українських митців доби Розстріляного Відродження.

Фізична особа – підприємець
Степанівна Вікторія Олександрівна

УКРАЇНСЬКИЙ
КУЛЬТУРНИЙ
ФОНД

Додаток № 2
до Договору про надання гранту
№ 866/21-02-010
01.11.2025 2025
року

Конкурсна програма:
ЛОТ: Культура під час війни
ЛОТ 2. Англійська адаптація аудіовізуального продукту

Заявник (найменування юридичної особи/прізвище,
ім'я, по батькові (за наявності) фізичної особи) :
Назва Проєкту: ФОП Соловйова Світлана Олександрівна
Створення англійської адаптації стрічки "Киснева станція"

Дата початку Проєкту: липень 2025
Дата завершення Проєкту: 14.11.2025

№ з/п	Організація-донор	Фінансування Проєкту, %	Фінансування Проєкту, грн
НАДОХОДЖЕННЯ			
1.	Український культурний фонд	79,67%	490 000,00
2.	Співфінансування*	20,33%	125 000,00
2.1.	Кошти організацій-партнерів (повна назва організації)	0,00%	0,00
2.2.	Кошти державного та місцевих бюджетів (повна назва організації)	0,00%	0,00
2.3.	Кошти інших донорів (повна назва організації)	0,00%	0,00
2.4.	Кошти інших донорів (повна назва організації)	0,00%	0,00
2.5.	Власні кошти організації-заявника	20,33%	125 000,00
3.	Реінвестиції (дохід отриманий від реалізації книг, квитків, програм та інших культурно-мистецьких продуктів, що створюватимуться в рамках проєкту)	0,00%	0,00
Усього "Надоходження"		100,00%	615 000,00

*За наявності співфінансування Грантоотримувач самостійно вирішує, на які статті витрат іде співфінансування.

орієнтир
Соловйова
Світлана Олександрівна
особа - підписувач

LOT:

Downloaded from <http://ajphaphapublications.org/> at 17:07 1 October 2014

Створення англійської адаптації стрічки "Кіснева станція"

липень 2025

14.11.2025

Дата завершення Проекту:

Стаття: Підстаття: Пункт:	№	Найменування витрат	Одиниця виміру	Витрати за рахунок гранту Фонду			Витрати за рахунок співфінансування			Витрати за рахунок реінвестиції				Загальна планова сума витрат по проекту, грн (=7+10+13)
				Планові витрати відповідно до заявки			Планові витрати відповідно до заявки			Планові витрати відповідно до заявки				
				Кількість/Період	Вартість за одиницю, грн	Загальна сума, грн (=5*6)	Кількість/Період	Вартість за одиницю, грн	Загальна сума, грн (=8*9)	Кількість/Період	Вартість за одиницю, грн	Загальна сума, грн (=11*12)		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
ВІТРАТИ:														
Стаття:	1	Винагорода членам команди Проекту												
Підстаття:	1.1	Оплата праці іпотвпних працівників організації: заявника (пише у вигляді ...)												
Пункт:	1.1.1	ПІБ (за наявності), посада (роль у Проекті)	місяців			0,00			0,00					0,00
Пункт:	1.1.2	ПІБ (за наявності), посада (роль у Проекті)	місяців			0,00			0,00					0,00
Пункт:	1.1.3	ПІБ (за наявності), посада (роль у Проекті)	місяців			0,00			0,00					0,00
Підстаття:	1.2	За трудовими договорами												
Пункт:	1.2.1	ПІБ (за наявності), посада (роль у Проекті)	місяців			0,00			0,00					0,00
Пункт:	1.2.2	ПІБ (за наявності), посада (роль у Проекті)	місяців			0,00			0,00					0,00
Пункт:	1.2.3	ПІБ (за наявності), посада (роль у Проекті)	місяців			0,00			0,00					0,00
Підстаття:	1.3	За договорами цивільно-правового характеру												
Пункт:	1.3.1	ПІБ (за наявності), конкретна назва послуг/роботи	місяців			0,00			0,00					0,00
Пункт:	1.3.2	ПІБ (за наявності), конкретна назва послуг/роботи	місяців			0,00			0,00					0,00
Пункт:	1.3.3	ПІБ (за наявності), конкретна назва послуг/роботи	місяців			0,00			0,00					0,00
Стаття:	1.4	Соціальні внески з оплати праці (нарахування ЄСР)												
Пункт:	1.4.1	Ім'я працівника			0,22	0,00		0,22	0,00					0,00
Пункт:	1.4.2	За строковими трудовими договорами			0,00	0,22		0,00	0,22					0,00
Пункт:	1.4.3	За договорами цивільно-правового характеру			0,00	0,22		0,00	0,22					0,00
Підстаття:	1.5	За договорами з фізичними особами-підприємцями												
				9,00		125 000,00			0,00				125 000,00	

Ризаха овода-одгупиет мезу
Конобдобе Витноа Овесаггелу

Пункт:	1.5.1	Яковська Олена Петрівна, продюсер та координатор проєкту	місяців	4,00	15 000,00	60 000,00	0,00	0,00	0,00	60 000,00	Контроль виконання задач підрядників за узгодженими графіками та обсягом послуг, координація з відділами, узгодження звітності, організація виробничих процесів, фінансовий нагляд. Результати: графік реалізації, щомісячні звіти про виконання завдань (4 шт.); фінальна звітна документація (загальна: 4 міс. * 15 000 грн. Загальна сума: 60 000 грн. Форма співпраці: ФОП, сума з урахуванням податків.
Пункт:	1.5.2	Кокотинська Юлія Сергіївна, режисер дубляжу	місяців	3,00	15 000,00	45 000,00	0,00	0,00	0,00	45 000,00	Звукозапис реплік, контроль технічних параметрів, попередня обробка звуку, підготовка матеріалів для фінального монтажу. Комунікація з режисером та акторами, координація сесій. Результати: повний набір записаних реплік; аудіофайли, готові до монтажу; технічний звіт щодо параметрів запису. Загальна сума: 45 000 грн. Форма співпраці: ФОП, сума з урахуванням податків.
Пункт:	1.5.3	Тимченко Іван Володимирович, режисер фільму	місяців	2,00	10 000,00	20 000,00	0,00	0,00	0,00	20 000,00	Створення художньої концепції, заучування голосів фільму, участь у формуванні технічного завдання для звукозапису, консультації щодо озвучення відповідно до стилістики українського кіно; участь у підготовці до запису реплік; робота зі режисером дубляжу і звукоорежисером. Результати: затверджена концепція звуку; технічне завдання для дубляжу; режисерські примітки до озвучення; участь у 2-3 робочих сесіях. Зайнятість - 2 місяці. Форма співпраці: ФОП, сума з урахуванням податків.
Усього по статті 1 "Винагорода членам команди Прокісту"											
Стаття:	2	Витрати пов'язані з відрядженнями (для штатних працівників)									
Підстаття	2.1	Вартість проїзду (для штатних працівників)									
Пункт:	2.1.1	Вартість квитків (з деталізацією маршруту і прізвищем відрядженої особи)	шт.	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Пункт:	2.1.2	Вартість квитків (з деталізацією маршруту і прізвищем відрядженої особи)	шт.		0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Пункт:	2.1.3	Вартість квитків (з деталізацією маршруту і прізвищем відрядженої особи)	шт.		0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Підстаття	2.2	Вартість проживання (для штатних працівників)									
Пункт:	2.2.1	Рахунки з готелів (з вказаним прізвищем відрядженої особи)	доба	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Пункт:	2.2.2	Рахунки з готелів (з вказаним прізвищем відрядженої особи)	доба		0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Пункт:	2.2.3	Рахунки з готелів (з вказаним прізвищем відрядженої особи)	доба		0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Підстаття	2.3	Добові (для штатних працівників)									
Пункт:	2.3.1	Добові, вказати ПІБ(розрахунок на відряджену особу)	доба	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Пункт:	2.3.2	Добові, вказати ПІБ(розрахунок на відряджену особу)	доба		0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Пункт:	2.3.3	Добові, вказати ПІБ(розрахунок на відряджену особу)	доба		0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Усього по статті 2 "Витрати, пов'язані з відрядженнями"											
Стаття:	3	Обладнання і нематеріальні активи									

92,31% осіб - індивідуальні
 Соловйова Світлана Олександрівна

Усього по статті 6 "Матеріальні витрати"											
Стаття:	7	Поліграфічні послуги									
Пункт:	7.1	Виготовлення макетів	шт.		0,00		0,00		0,00		0,00
Пункт:	7.2	Нанесення логотипа	шт.		0,00		0,00		0,00		0,00
Пункт:	7.3	Друк брошур	шт.		0,00		0,00		0,00		0,00
Пункт:	7.4	Друк буклетів	шт.		0,00		0,00		0,00		0,00
Пункт:	7.5	Друк листівок	шт.		0,00		0,00		0,00		0,00
Пункт:	7.6	Друк плакатів	шт.		0,00		0,00		0,00		0,00
Пункт:	7.7	Друк банерів	шт.		0,00		0,00		0,00		0,00
Пункт:	7.8	Друк інших роздаткових матеріалів	шт.		0,00		0,00		0,00		0,00
Пункт:	7.9	Послуги копірайтера	шт.		0,00		0,00		0,00		0,00
Пункт:	7.10	Інші поліграфічні послуги	шт.		0,00		0,00		0,00		0,00
Пункт:	7.11	Соціальні внески за договорами ЦПХ з підприємствами, організаціями, установами, підприємствами, організаціями, установами	шт.	0,22	0,00		0,22	0,00	0,00	0,22	0,00
Усього по статті 7 "Поліграфічні послуги"				0,00	0,00		0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Стаття:	8	Видавничі послуги									
Пункт:	8.1	Послуги коректора	сторінка		0,00		0,00		0,00		0,00
Пункт:	8.2	Послуги верстки	сторінка		0,00		0,00		0,00		0,00
Пункт:	8.3	Друк книг	екземпляр		0,00		0,00		0,00		0,00
Пункт:	8.4	Друк журналів	екземпляр		0,00		0,00		0,00		0,00
Пункт:	8.5	Інші витрати (вказати надану послугу)	екземпляр		0,00		0,00		0,00		0,00
Пункт:	8.6	Соціальні внески за договорами ЦПХ з підприємствами, організаціями, установами, підприємствами, організаціями, установами		0,22	0,00		0,22	0,00	0,00	0,22	0,00
Усього по статті 8 "Видавничі послуги"				0,00	0,00		0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Стаття:	9	Послуги з просування									
Пункт:	9.1	Фототрікація			0,00		0,00		0,00		0,00
Пункт:	9.2	Відеофіксація			0,00		0,00		0,00		0,00
Пункт:	9.3	Рекламні витрати (зазначити конкретну назву рекламних послуг)			0,00		0,00		0,00		0,00
Пункт:	9.4	SMM, SO (SEO)	місяць	2,00	15 000,00		30 000,00		0,00		30 000,00
											Промоція фільму та компанії. Ведення сторінок в соціальних мережах фільму та компанії. Просування сайту компанії. Поширення інформації про фільм серед цільової аудиторії. По 5 двомовних постів на тиждень та подієві повідомлення для популяризації проекту. Включаючи підготовку візуального контенту (зображення, шортги, банери і т.п.) Період надання послуг вказується в жовтій частині таблиці.
Пункт:	9.5	Інші послуги			0,00		0,00		0,00		0,00
Пункт:	9.6	Соціальні внески за договорами ЦПХ з підприємствами, організаціями, установами, підприємствами, організаціями, установами		0,22	0,00		0,00		0,00	0,22	0,00

Р. Звєгінко
Соловйова
Світлана Олександрівна

Усього по статті 9 "Послуги з просування"									
Стаття:	10	Створення вебресурсу		2,00		30 000,00	0,00	0,00	30 000,00
Пункт:	10.1	Витрати зі створення сайту (зазначити конкретну назву послуги відповідно до технічного завдання)				0,00		0,00	0,00
Пункт:	10.2	Витрати зі створення сайту (зазначити конкретну назву послуги відповідно до технічного завдання)				0,00		0,00	0,00
Пункт:	10.3	Витрати зі створення сайту (зазначити конкретну назву послуги відповідно до технічного завдання)				0,00		0,00	0,00
Пункт:	10.4	Витрати з обслуговування сайту	місяців			0,00		0,00	0,00
Пункт:	10.5	Соціальні внески за договорами ЦПХ з підрядниками статті "Створення вебресурсу"			0,22	0,00	0,22	0,00	0,00
Усього по статті 10 "Створення вебресурсу"									
Стаття:	11	Придбання методичних, навчальних, інформаційних матеріалів, в т.ч. на електронних носіях інформації				0,00	0,00	0,00	0,00
Пункт:	11.1	Найменування методичних, навчальних, інформаційних матеріалів	шт.			0,00		0,00	0,00
Пункт:	11.2	Найменування методичних, навчальних, інформаційних матеріалів	шт.			0,00		0,00	0,00
Усього по статті 11 "Придбання методичних, навчальних, інформаційних матеріалів, в т.ч. на електронних носіях інформації"									
Стаття:	12	Послуги з перекладу				0,00		0,00	0,00
Пункт:	12.1	Усний переклад (синхронний) послідовний, з якої на яку мову)	година			0,00		0,00	0,00
Пункт:	12.2	Письмовий переклад (з української на англійську мову)	сторінка	42,00	300,00	42 600,00		0,00	12 600,00
Пункт:	12.3	Редагування письмового перекладу	сторінка	42,00	250,00	10 500,00		0,00	10 500,00
Пункт:	12.4	Соціальні внески за договорами ЦПХ з підприємствами статті "Послуги з перекладу"			0,22	0,00	0,22	0,00	0,00
Усього по статті 12 "Послуги з перекладу"									
Стаття:	13	Інші прямі витрати		84,00		23 100,00	0,00	0,00	23 100,00
Підстаття:	13.1	Адміністративні витрати		2,00		90 000,00	0,00	0,00	130 000,00
Пункт:	13.1.1	Бухгалтерські послуги	послуга	1,00	45 000,00	45 000,00		0,00	45 000,00
Введення поточного обліку витрат: перевірка договорів з підприємствами компанії, запускання податкової та за фінансовими результатами поточної діяльності, здійснення розрахунково-касових операцій. Протягом усього терміну реалізації проекту - 4 місяці.									

ср. згідно введ. - 14 грудня 2025

Соловйова Світлана Олександрівна

Пункт:	13.1.2	Юридичні послуги	послуга	1,00	45 000,00	45 000,00	0,00	0,00	0,00	45 000,00	Підготовка договорів з контрагентами, перевірка угод з іноземними дистрибуторами, сейдзатеном, медіапартнерами, надання консультацій щодо тлумачення узгодження договірних умов відповідно до міжнародних стандартів. Протягом усього терміну реалізації проекту - 4 місяці.
Пункт:	13.1.3	Аудиторські послуги	послуга								Повний аудит документації підприємства та здійснення зазначених видів діяльності
Пункт:	13.1.4	Соціальні внески за договорами ЦПХ з підприємцями підставі "Адміністративні витрати"			0,22	0,00	0,22	0,00	0,00	0,00	
Підстатт:	13.2	Послуги комп'ютерної обробки, монтажу, зведення		1,00		20 000,00	0,00	0,00	0,00	20 000,00	
Пункт:	13.2.1	Послуга зі зведення англомовних аудіо доріжок у форматі 25 і 24 кадри	послуга	1,00	20 000,00	20 000,00		0,00	0,00	20 000,00	Послуги зі зведення англомовних доріжок фільму у форматах 24 та 25 кадрів/сек. Обсяг роботи: 2 версії фільму, з частотою 25 кадрів і 24 кадри (для тв та кінотеатрального перегляду), підготовка повного звукового майстеру, експорт фінальних файлів у специфікації. Стоїть відповісти: технічне зведення, коригування таймінгу, експорт готових файлів, фінальну перевірку. Загальна сума: 20 000 грн. Форма співпраці: ФОП.
Пункт:	13.2.2	Зазначити конкретну назву послуги відповідно до технічного завдання				0,00		0,00	0,00	0,00	
Пункт:	13.2.3	Зазначити конкретну назву послуги відповідно до технічного завдання				0,00		0,00	0,00	0,00	
Пункт:	13.2.4	Соціальні внески за договорами ЦПХ з підприємцями підставі "Послуги комп'ютерної обробки, монтажу, зведення"			0,22	0,00	0,22	0,00	0,00	0,00	
Підстатт:	13.3	Витрати на послуги страхування		0,00		0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
Пункт:	13.3.1	Вказати предмет страхування				0,00		0,00	0,00	0,00	
Пункт:	13.3.2	Вказати предмет страхування				0,00		0,00	0,00	0,00	
Пункт:	13.3.3	Вказати предмет страхування				0,00		0,00	0,00	0,00	
Підстатт:	13.4	Інші прямі витрати		88,00		207 300,00	2,00	83 000,00	0,00	286 900,00	
Пункт:	13.4.1	Послуги проведення кастингу акторів дубляжу	послуга	1,00	25 000,00	25 000,00		0,00	0,00	25 000,00	Організація проб, комунікація з акторами, проведення прослуховувань, узгодження графіків, підготовку записів підготовку фінального кадру. Результат: обрані актори дубляжу. Загальна сума: 25 000 грн. Форма співпраці: ФОП.
Пункт:	13.4.2	Послуга озвучування актор 1	послуга		0,00		1,00	48 000,00	0,00	48 000,00	Тривалість озвучування: 15 робочих годин. Вартість включає: 2-3 повні сесії запису, підготовку, проби озвучування та корекції. Результат: повна англомовна доріжка головного героя. Загальна сума: 48 000 грн.
Пункт:	13.4.3	Послуга озвучування актор 2	послуга		0,00		1,00	37 000,00	0,00	37 000,00	Тривалість озвучування: 15 робочих годин. Вартість включає: 2-3 повні сесії запису, підготовку, проби озвучування та корекції. Результат: повна англомовна доріжка головної героїні. Загальна сума: 48 000 грн.

Фізіка - юридична
Соловйова Світлана Олександрівна

